

N・A・J・デ・フォークト
日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

外務大臣からオランダ王国特命全
權大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、本日署名された通商に関する一方オランダ王国及びベルギー―ルクセンブルグ経済同盟と他方日本国との間の協定(以下「協定」といふ。)に関し、次のことがオランダ王国政府の了解であることを閣下に通報する光榮を有します。

協定が効力を有している限り、オランダ王国と日本国との間で千九百十二年七月六日にヘーグで署名された通商航海条約の規定でこの協定に合致しないものは、協定をもつて代える。もつとも、

オランダ 通商に関する日本国とベネルックス諸国との協定

His Excellency

Mr. Zentaro Kosaka,

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

N. A. J. de Voogd

Tokyo, October 8, 1960.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

"With reference to the Agreement on Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Belgium-Luxembourg Economic Union on the One Hand and Japan on the Other Hand, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to inform Your Excellency that the following is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

As long as the Agreement shall remain in force, it shall supersede any provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at The Hague on July 6, 1912 between the Kingdom of the

日蘭通商航海条約に関する交換公文 五五

オランダ 通商に関する日本国とベネルックス諸国との協定

日蘭通商航海条約に関する交換公文 五六

このように代えられた前記の千九百十二年の条約の規定は、協定が終了した時に自動的に再び実施され、同条約に定めるところにより終了するまで、引き続き完全な効力を有する。

本使は、閣下が、前記の了解を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、さらに、前記の書簡に盛りれている了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年十月八日

小坂善太郎

日本国駐在オランダ王国特命全權大使

N・A・J・デ・フォーグト閣下

Netherlands and Japan, which may be inconsistent with the Agreement. However, upon the expiration of the Agreement, the provisions of the aforesaid Treaty of 1912 which have been thus superseded shall automatically resume operation and shall continue in full force and effect subject to termination as provided in that Treaty.

I should be grateful if Your Excellency could confirm the above-mentioned understanding on behalf of the Government of Japan."

I have further the honour to confirm on behalf of my Government the understanding embodied in the note under acknowledgement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Zenitaro Kosaka

His Excellency

Mr. N. A. J. de Voogd,

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the

Kingdom of the Netherlands,

Tokyo.

(参考)

合意された議事録

昭和三五年一〇月八日東京で

日本国政府代表及びベネルックス諸国の政府代表は、本日署名された通商に関する一方日本国と他方オランダ王国及びベルギー・ルクセンブルグ経済同盟との間の協定の締結のための両代表団の間の交渉の過程において到達した次の了解をここに記録する。

A

1 通商に関する協定の締結のための交渉の過程において、日本国代表及びベネルックス代表は、ベネルックス諸国の日本国に対する関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定の援用に関し意見を交換した。

2 日本国代表は、関税及び貿易に関する一般協定が日本国とベネルックス諸国との間に適用されていない

オランダ 通商に関する日本国とベネルックス諸国との協定

(条・十六)

AGREED MINUTES

Dated at Tokyo, October 8, 1960

The representatives of the Government of Japan and the representatives of the Governments of the Benelux countries hereby record the following understandings which have been reached during the course of the negotiations between their respective delegations for the conclusion of the Agreement on Commerce between Japan on the One Hand and the Kingdom of the Netherlands and the Belgium-Luxembourg Economic Union on the Other Hand, signed today:

PART A

1. During the course of the negotiations for the conclusion of the Agreement on Commerce, the Japanese Delegation and the Benelux Delegation exchanged their views on the invocation by the Benelux countries against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. The Japanese Delegation expressed their regret that the General Agreement on Tariffs and Trade had not been

合意された議事録

五十

いないことを遺憾とするものである旨を表明した。

3 ベネルックス代表は、これに対し、第三十五条の規定の援用の理由が、日本国からの輸入品の数量の急激な増加又は同輸入品の価格の過度の変動によつてベネルックス市場がかく乱されるおそれがあるとのベネルックス諸国における危惧の念にあること、及び、このような危惧がなんらかの適当な措置によつて根拠のないものとならない限り、第三十五条の規定の援用の撤回が困難であることを述べた。

4 よつて、ベネルックス代表は、ベネルックス諸国の政府が次のことを約束すると述べた。

(a) 第三十五条の規定の援用を撤回する可能性を通商に関する協定に基づいて得る経験に照らして絶えず検討し、かつ、この問題について日本国政府と随時意見を交換すること。

(b) (1) 日本国政府と協力して、関税及び貿易に関する一般協定の枠内における「市場かく乱の防止」の問題の一般的かつ多角的な解決に到達するよう努力し、並びに

(2) ベネルックス諸国及び日本国の双方が受諾し

applied between Japan and the Benelux countries.

3. To this, the Benelux Delegation stated that the reason for the invocation of Article XXXV was the apprehension felt in the Benelux countries for a possible disruption of the Benelux market by an abrupt increase in the volume, or excessive fluctuations in the price, of the imports from Japan and that the withdrawal of the invocation of Article XXXV was difficult unless such apprehension became groundless by some appropriate measures.

4. Accordingly, the Benelux Delegation stated that their Governments would undertake:

(a) to keep under constant review the possibility of withdrawing the invocation of Article XXXV in the light of the experiences which they would gain under the Agreement on Commerce, and to exchange views from time to time with the Government of Japan on this issue, and

(b) (1) to endeavour, cooperating with the Government of Japan, to attain a general and multilateral solution of the problem of "avoidance of market disruption" within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade, and
(2) to withdraw the invocation of Article XXXV

うる前記の解決が得られた時は、直ちに日本国に対する第三十五条の規定の援用を撤回すること。

(c) (b)に掲げる多角的な解決が通商に関する協定の効力発生の日の後二年以内に実現しないときは、関税及び貿易に関する一般協定のベネルックス諸国と日本国との間における適用の可能性を検討するため、通商に関する協定の三年の期間の終了に先だつ適当な時期に、日本国政府と討議を行なうこと。

5 日本国代表は、ベネルックス代表が行なつた前記の言明を了知し、日本国政府は、関税及び貿易に関する一般協定の日本国とベネルックス諸国との間における適用に向かつて進むため、あらゆる可能な方法によりベネルックス諸国の政府と協力すると述べた。

B

1 ベネルックス代表は、ベネルックス諸国から日本国への特定の輸出品、特に日本国代表に手交した品目表に記載されている産品について保証を要請したが、ベネルックス諸国に特別の保証を与えること

against Japan as soon as a solution envisaged above, which is acceptable both to the Benelux countries and Japan, could be achieved, and

(c) to enter into discussion with the Government of Japan at an appropriate time well before the end of the three year period of the Agreement on Commerce to examine the possibility of applying the General Agreement on Tariffs and Trade between the Benelux countries and Japan, in case the multilateral solution referred to in above (b) should fail to materialize within the two year period after the date of coming into force of the Agreement on Commerce.

5. The Japanese Delegation appreciated the above statement made by the Benelux Delegation and stated that the Government of Japan would cooperate with the Governments of the Benelux countries in every possible way in order to move towards the application of the General Agreement on Tariffs and Trade between Japan and the Benelux countries.

PART B

1. The Benelux Delegation asked for guarantees with regard to the exports from their countries to Japan, in particular for the products a list of which was handed over to the Japanese Delegation, and learned with much regret that

は、現存の二国間割当てを廃止しようとする日本国政府の政策に反すると考えられ、したがって、日本国はこのような特別の保証を与える立場にないことを遺憾の意をもつて聴取した。

- 2 日本国代表は、ベネルックス諸国を原産地とする製品の日本国への輸入が、現行の輸入制度、すなわち自動承認制、外貨資金自動割当制及び外貨資金割当制による全地域割当て等に基づいて実施されていること、並びにそれらの輸入制度の枠内において、ベネルックス諸国を原産地とする製品が非差別的基礎において輸入されていることを説明した。さらに、日本国代表は、自動承認制が事実上自由化に等しいものと考えうることを説明した。

- 3 全地域割当てについて、ベネルックス代表は、日本国への輸出を増大し、かつ、ベネルックス諸国からの輸入について過去の実績を有しない日本国の輸入業者との取引関係を進展させようとするベネルックス諸国の輸出業者の希望をいれるため、多数の商品について全地域割当ての増大を希望する旨を表明した。日本国代表は、この希望をテーク・ノートしたが、日本国の輸入業者が自己の選択する地域から

Japan was not in a position to give special guarantees to the Benelux countries as this was considered contrary to the policy of the Government of Japan of abolishing existing bilateral quotas.

2. The Japanese Delegation explained that the importation of products originating in the Benelux countries into Japan was carried out under the existing import systems such as the Automatic Approval System, the Automatic Fund Allocation System and the global quotas under the Fund Allocation System, and that, within the framework of these import systems, the products originating in the Benelux countries were admitted on a non-discriminatory basis. The Japanese Delegation explained further that the Automatic Approval System could be considered in practice as equivalent to liberalization.

3. As to the global quotas, the Benelux Delegation expressed the desire for the increase of such quotas for a number of commodities so as to accommodate the wish of exporters in the Benelux countries to increase exports to Japan and to develop business relations with Japanese importers who had no past records of imports from the Benelux countries. The Japanese Delegation took note of this desire, but pointed out that inasmuch as the Japanese importers were free to

輸入する自由を有しているのを、全地域割当ての中で分け前を取得することが、基本的にはベネルックスの輸出業者の努力のいかんにかかつている旨を指摘した。もつとも、日本国代表は、ベネルックス代表の表明した希望を考慮に入れて、現在の数量的輸入制限の漸進的な緩和及び終局的な撤廃を目標とする日本国政府の自由化計画の枠内で、可能なときにはいつでも全地域割当てを増大することが日本国政府の意図であると述べた。

4 日本国代表は、さらに、日本国政府が他の一又は二以上の国の産品に対し輸入の可能性を与えている限り、ベネルックス諸国の同様の産品についても同等の輸入の可能性を与え、かつ、ベネルックス諸国の産品を現行の部分的全地域割当てに参加させる用意があると述べた。

C

1 第二議定書6の規定に関連する討議において、ベネルックス代表は、自国政府が一般には日本国からの輸入品に対し自由な許可政策を適用してきたが、若干の特定の産品については現在数量的輸入制限を維持していること、及びこの制限が、日本国の若干の輸出品によつて生ずるおそれのある特別の事態に

import from any source of their own choice, it was basically up to the efforts of Benelux exporters to obtain a share in a global quota. However, the Japanese Delegation stated that it was the intention of their Government to increase, within the framework of their liberalization programme which was aimed at the progressive relaxation and eventual removal of present quantitative import restrictions, global quotas whenever possible, taking into account the desire expressed by the Benelux Delegation.

4. The Japanese Delegation added that the Government of Japan were prepared to provide equivalent import possibilities for the products of the Benelux countries so far as import possibilities were given to similar products of any other country or countries, and also to let products of the Benelux countries participate in the existing partial global quotas.

PART C

1. During the discussions in connection with the provisions of paragraph 6 of the Second Protocol, the Benelux Delegation stated that, although their Governments had been applying in general a liberal licensing policy to imports from Japan, quantitative import restrictions were maintained at present with regard to some specific products, such restrict-

かんがみ欠くことのできないものであると考えられる旨を述べ、さらにこの議事録に附属する品目表に掲げられている製品の輸入に課される制限を突然撤廃すると、同様の製品又は直接競争関係にある製品の国内生産者に対し重大な損害をもたらす結果となるので、自国政府が通商に関する協定の効力発生と同時に前記の制限を撤廃する立場にない旨を述べた。

2 よつて、ベネルックス代表は、自国政府が日本国政府に対し次のことを提案することを希望すると述べた。

(a) 協定の最初の一年間は、附属品目表に掲げられている製品のベネルックス諸国のヨーロッパ地域への輸入が、少なくとも同品目表に記載された金額又は数量まで許可される。ただし、ベネルックス諸国の政府は、前記の金額又は数量を増加することの可能性について絶えず検討する。

(b) (1) 第二年度又はその後の年度において前記の産品に対する制限の維持が第二議定書6(a)の規定の趣旨にかんがみ欠くことができないと認められるときは、ベネルックス諸国の政府及び日本

ions being deemed essential in view of the special situation which would be created by some Japanese exports, and that, as a sudden removal of restrictions on the import of the products mentioned in the List appended hereto would result in serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, their Governments would not be in a position to remove these restrictions simultaneously with the coming into force of the Agreement on Commerce.

2. Accordingly, the Benelux Delegation stated that their Governments wished to propose to the Government of Japan that:

(a) During the initial one year period of the Agreement, importation into the European territories of the Benelux countries of the products enumerated in the List would be authorized at least up to the amounts or quantities indicated in the List. The Governments of the Benelux countries would keep under constant review the possibilities of increasing the above amounts or quantities;

(b) (1) Should maintenance of restrictions on such products in the second year or thereafter be felt indispensable in the light of the purport of paragraph 6 (a) of the Second

国政府は、当該期間の開始前に相互に協議を開始し、かつ、その時までを得た経験及び資料に照らして、制限を維持しうる產品及びこれらの產品の輸入許可の金額又は数量について合意する。ただし、いかなる場合にも、合意される制限の範囲は、前年度の制限の範囲をこえてはならない。

(2) (1)にいう協議により特定の產品についていかなる合意にも達しないときは、前年度において実際に許可された輸入の金額若しくは数量又は前年度につき合意された金額若しくは数量のいずれか大きい方が、次年度において有効となるものとする。

3 ベネルックス代表は、前記の輸入制限の実施及びこれに関する協議を行なうに当たり、並びに同制限

Protocol, the Governments of the Benelux countries and the Government of Japan would enter into consultations with each other in advance of the commencement of the period, and, in the light of the experiences and data obtained by that time, would agree on the products on which restrictions could be maintained and the amounts or quantities of import authorization for such products, provided that in no event the scope of restrictions to be agreed upon would exceed that of the previous year;

(2) In the event that no agreement could be reached in respect of specific products through the consultations mentioned in (1) above, the amounts or quantities of actual import authorization for the previous year or the amounts or quantities agreed upon for that year, whichever is larger, would remain valid in the ensuing year.

3. The Benelux Delegation stated that in the administration of these import restrictions, and in the consultations

に関連するすべての他の事項について、ベネルックス諸国の政府は、第二議定書6(b)に掲げる原則を指針とすること、及び通商に関する協定第二条の規定の完全な適用をすみやかに実現するため、できる限りすみやかに当該制限を撤廃することを約束する旨を述べた。

4 日本国代表は、このような事情の下において前記の提案は日本国政府にとつて受諾しうるものであると述べた。さらに、日本国代表は、日本国政府は、独自に、及びベネルックス諸国の政府と協力して、並びに多角的な枠内において、ベネルックス代表が言及しかつ当該制限の維持の唯一の理由であると考えている特殊な事情の解決に努めることを約束すると述べた。さらに、日本国代表は、この合意された議事録Bに定める措置を検討するに当たつては、関係政府の前記の約束の結果として将来達成されるべき当該品目に対する輸入制限の緩和の進展状況を考慮すると述べた。

pertaining thereto as well as in all other matters connected with these restrictions, the Governments of the Benelux countries would be guided by the principles presented in paragraph 6 (b) of the Second Protocol, and that they undertook to remove such restrictions as soon as possible for the earliest realisation of the full application of Article II of the Agreement on Commerce.

4. The Japanese Delegation stated that under these circumstances the above proposal was acceptable to the Government of Japan. Furthermore the Japanese Delegation stated that the Government of Japan undertook to seek, individually, and in cooperation with the Governments of the Benelux countries, as well as in the multilateral framework, a solution for the special situation to which the Benelux Delegation referred, and which they considered as the only reason for the maintenance of the restrictions concerned. The Japanese Delegation further stated that the Government of Japan would, while considering the measures provided for in PART B of the Agreed Minutes, take into consideration the progress in the relaxation of the import restrictions on these items achieved in the future as a result of the undertakings of the Governments concerned referred to above.

以上の証拠として、下名の代表者は、各自の政府のためにこの合意された議事録に署名した。

千九百六十年十月八日に東京で、英語により本書三通を作成した。

日本国政府のために

小坂善太郎

オランダ王国政府のために

N・A・J・デ・フォーグト

ベルギー＝ルクセンブルグ経済同盟の各政府のために

ユーージェーヌ・デュ・ボワ

合意された議事録C附表

過渡期的措置の適用を受ける日本国産品の表

協定の最初の一年間におけるベネルックス諸国のヨーロッパ地域への輸入に対する割当

オランダ 通商に関する日本国とベネルックス諸国との協定

In witness whereof, the undersigned representatives have signed on behalf of their respective Governments the present Agreed Minutes.

Done at Tokyo, in triplicate in the English language, this eighth day of October, nineteen hundred and sixty.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Zentaro Kosaka

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

N. A. J. de Voogd

FOR THE GOVERNMENTS OF THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION:

Eugène Du Bois

Appendix to Part C of the Agreed Minutes

List of Japanese products subject to the transitional period measures

Quotas for the initial one year period of the Agreement for imports into the European territories of the Benelux countries

合意された議事録

1	木製品、たとえば、つまようじ、カクテル・スティック、アイスクリーム・スティック及びロリーポップ・スティック並びにフォーク及びスプーン	二、〇〇〇ドル
2	あみかご類（ベネルックス諸国における病弱者及び不具者職業補導所の言人が製作する種類のもの）	一、〇〇〇ドル
3	人造繊維（長繊維及び短繊維）糸又は同繊維くず糸（純合成繊維糸及び小売用のものを除く。）	一一〇トン
4	人造繊維（長繊維）織物（なつ染したもの）	四四トン
5	人造繊維（長繊維）織物（生地を除くなつ染していないもの）	二六〇トン
6	人造繊維（短繊維）織物（なつ染したもの）	七八トン
7	人造繊維（短繊維）織物（生地を除くなつ染していないもの）	一五〇トン
8	人造繊維（長繊維及び短繊維）生地織物及び綿生地織物（未さらしたもの）	一、〇〇〇、〇〇〇ドル
9	リボン（ゴム入りリボンを含む）、レース、並び	

1.	Articles of wood, such as: toothsticks, cocktail-sticks, ice cream- and lollypop-sticks, forks and spoons:	\$ 2,000
2.	Articles of the basket-weaving craft, of a kind made by blind inmates of convalescence and readaptation centres (in the Benelux-countries):	\$12,000
3.	Yarn of man-made fibres (continuous and discontinuous), or of waste of such fibres; excluding yarn of fully synthetic fibres; the foregoing not put up for retail sale:	T 110
4.	Woven fabrics of man-made fibres (continuous); printed:	T 44
5.	Woven fabrics of man-made fibres (continuous); excluding grey cloth; not printed:	T 260
6.	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous); printed:	T 78
7.	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous); excluding grey cloth; not printed:	T 150
8.	Grey cloth of man-made fibres (continuous and discontinuous), and of cotton; unbleached:	\$1,000,000
9.	Ribbon, including elastic ribbon; lace; braids	

にブレード及びトリミング（絹製以外のもの）

二〇トン

10 毛糸（ポリエステル繊維を混じえたもの）

一六トン

11 綿織物（バイル織物等も含み、なつ染したもの）

並びに同織物製のシート、まくらカバー、テーブル・クロス、ナプキン及びタオル

六五トン

12 綿織物（バイル織物等も含み、なつ染していないもので生地を除く。）並びに同織物製のシート、まくらカバー、テーブル・クロス、ナプキン及びタオル

一七五トン

13 外衣類（毛製品又は他の繊維を混じえた毛製品で編んだもの又はクロシエ編みのもの）

七〇トン

14 人造繊維製手袋類（編んだもの又はクロシエ編みのもの）

一七、五〇〇ダース

15 綿製手袋類

五、〇〇〇ダース

16 婦人、少女及び幼児用外衣（絹製品又は毛製品以外のもの）（着物及び典型的な日本式衣服を除く。）

三五トン

17 成年男子及び少年用シャツ及びパジャマ（人造繊維製、綿製又はリネン製のもの）

六五トン

18 ハンカチーフ（綿製及び人造繊維製のもの）

オランダ 通商に関する日本国とベネルックス諸国との協定

合意された議事録

六十

and trimmings; made of other material than silk:

T 20

10. Yarn of wool, mixed with polyester fibres:

T 16

11. Cotton fabrics, including woven pile fabrics etc.; printed; and the following articles thereof: sheets, pillow cases, table cloths, napkins, towels:

T 65

12. Cotton fabrics, including woven pile fabrics etc.; not printed; excluding grey cloth; and the following articles thereof: sheets, pillow cases, table cloths, napkins, towels:

T 175

13. Outer garments and other articles, knitted or crocheted; of wool or wool mixed with other fibres:

T 70

14. Gloves, mittens and mitts of man-made fibres; knitted or crocheted:

dz 17,500

15. Gloves, mittens and mitts; made of cotton: dz 5,000
16. Women's, girls' and infants' outer garments; not made of silk or of wool (excluding kimonos and typical Japanese articles): T 35

17. Men's and boys' shirts and pyjamas; of man-made fibres, of cotton or of linen: T 65

18. Handkerchiefs made of cotton and of man-

19	ショール、スカーフ、マフラー、マントイラス及びベール類（人造繊維製のもの）	一一二トン
20	ゴム製はきもの及びゴム底の繊維製はきもの（ゴム製ビーチ・サンダルを除く。）	五五トン 二四〇、〇〇〇足
21	食器及びその他の通常家庭用又は化粧用に使われる陶器製品	四〇〇トン
22	食器及びその他の通常家庭用又は化粧用に使われる磁器製品	一、七五〇トン
23	鉄鋼製ナイフ、スプーン及びフォーク	一六五トン
24	家庭用ミシン及びミシン頭部	三九、〇〇〇台
25	プラスチック製外衣	五二、〇〇〇ドル
26	ボタン（コロゾ、セルロイド及びその他のプラスチック製のもの）	二二六、〇〇〇ドル
27	全種類の鉛筆	六〇、〇〇〇グロス
28	敷石用及び道路舗装用タイル、炉及び壁タイル（普通の陶土製品は除く。）	一一五〇トン

備考

12	made fibres:	T
19.	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like; of man-made fibres:	T 55
20.	Footwear of rubber, and footwear made of textiles with outer soles of rubber; excluding beach sandals of rubber:	prs 240,000
21.	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes; made of faience:	T 400
22.	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes; made of porcelain:	T 1,750
23.	Knives, spoons and forks of iron and steel:	T 165
24.	Sewing machines and sewing machine heads; for domestic use:	pcs 39,000
25.	Outer garments made of plastic:	\$ 52,000
26.	Buttons made of corozo, celluloid and other plastic material:	\$ 226,000
27.	Pencils of all kinds:	grs 60,000
28.	Flags and paving, hearth and wall tiles; those of common earthenware excluded:	T 250

Remarks:

(1) 前記に使用した単位の定義は、次のとおりである。

ドル アメリカ合衆国ドル
トン メートル・トン

(2) ベネルックス諸国は、再輸出し又は加工の後再輸出するための商品の輸入が自由であるから、当該輸入を前記の割当てに算入してはならないことが了解される。

(1) Unit marks used above indicate:

\$: U.S. dollar
T : metric ton
dz : dozen
prs: pairs
pcs: pieces
grs: gross

(2) It is understood that, since the importation of goods to be re-exported from, or exported after having been processed in, the Benelux countries shall be free, such importation shall not be counted in the above quotas.